

**Zmluva o poskytnutí finančného
príspevku z Európskeho fondu
regionálneho rozvoja**

**Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról
szóló szerződés az Európai Regionális
Fejlesztési Alapból**

Registračné číslo malého projektu:
SKHU/WETA/1901/4.1/041

Krátky názov (Akronym) projektu:
Együttműködés / Spolupráca

Názov malého projektu:
Spolupráca medzi generáciami

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

A kisprojekt regisztrációs száma:
SKHU/WETA/1901/4.1/041

A kisprojekt rövid címe:
Együttműködés / Spolupráca

A kisprojekt megnevezése:
Generációk közti együttműködés

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO
PRÍSPEVKU**

pre realizáciu projektu
č. SKHU/WETA/1901/4.1/041, so skratkou
'Együttműködés / Spolupráca'
v rámci
Programu spolupráce Interreg V-A
Slovenská republika - Maďarsko

Nasledujúca zmluva o poskytnutí finančného príspevku
(ďalej len ako zmluva) sa uzatvára medzi

Európske zoskupenie územnej spolupráce s ručením
obmedzeným Rába-Dunaj-Váh

Adresa: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Maďarsko

Štatistické číslo : 30244186 9499 952 11

DIČ: 30244186-1-11

v zastúpení: Ing. Ema Vasiová, riaditeľka

vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného
projektu Fondu malých projektov v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika
- Maďarsko

(ďalej len EZÚS) na jednej strane,

a

Obecný úrad Kráľov Brod

Adresa: 925 41 Kráľov Brod Hlavná 4, Slovenská
republika

Daňové číslo: 2021153596

Zastúpeného: Mgr. Gergely Agócs starosta

vystupujúceho ako vedúci prijímateľ
na druhej strane,

ďalej len ako zmluvné strany,

na základe nasledujúceho právneho rámca:

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY
(EÚ, EURATOM) č. 956/2012 z 25. októbra 2012 o
rozpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na celkový
rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC,
Euratom) č. 1605/2002;

**PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS FOLYÓSÍTÁSÁRÓL
SZÓLÓ SZERZŐDÉS**

a „SKHU/WETA/1901/4.1/041“ sz., „Együttműködés /
Spolupráca“ rövidítéssel jelölt
projekt megvalósításához
az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program
keretén belül

Az alábbi, Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló
szerződés (a továbbiakban, mint szerződés) a következő
felek között jön létre

Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi
Társulás

Címe: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Magyarország

Statistikai számjel: 30244186-9499-952-11

Adóazonosító szám: 30244186-1-11

Hivatalos képviselője: Vasiová Ema igazgató

amely a Kisprojekt Alap Ernyőprojektjének Vezető
Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A
Szlovákia– Magyarország Együttműködési Program
keretén belül

(a továbbiakban, mint ET)

és

Obecný úrad Kráľov Brod

Címe: 925 41 Kráľov Brod Hlavná 4, Szlovák
Köztársaság

Adóazonosító szám: 2021153596

Hivatalos képviselője: Mgr. Gergely Agócs
polgármester

amely vezető kedvezményezettként jár el

a továbbiakban, mint szerződő felek,

az alábbi jogi keret alapján:

– Az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS
966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012.
október 25.) az Unió általános költségvetésére
alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az

- KOMISIOU DELEGOVANÉ NARIADENIE (EÚ) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady o finančných pravidlách vtahujúcich sa na celkový rozpočet únie;
 - nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti, Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ruší Nariadenie rady (EC) č. 1083/2006 (ďalej len ako nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU);
 - nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom regionálnom rozvojovom fonde a o osobitých ustanoveniach týkajúcich sa investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (EC) č. 1080/2006;
 - nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitých ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce prostredníctvom Európskeho regionálneho rozvojového fondu (ďalej len ako EÚS nariadenie);
 - komisiou delegované nariadenie (EÚ) č. 481/2014 zo 4. marca 2014, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 čo sa týka osobitých pravidiel oprávnenosti výdavkov na programy spolupráce;
 - nariadenie komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de
- 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rozhodnutie na účely mimo únie umiestnenia;
 - A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;
 - az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohíziós Alapra, az Európai Mezőgazdaság Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);
 - az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
 - Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
 - a Bizottság 481/2014/EU sz. felhatalmazáson alapuló rendelete (2014. március 4.) az 1299/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek az együttműködési programok kiadásainak elszámolhatóságára vonatkozó egyedi szabályok tekintetében történő kiegészítéséről;
 - A BIZOTTSÁG 1407/2013/EU RENDELETE. (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről szóló

minimis; - rozhodnutie komisie 2011/9380/EC z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106(2) Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za verejnoprospešné služby schválenej určitým podnikom, ktorým bola zverená prevádzka služieb všeobecného hospodárskeho záujmu; - nariadenie komisie (EÚ) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom pri výkone článkov 107 a 108 zmluvy.	szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról; - A BIZOTTSÁG HATÁROZATA. (2011.12.20.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 106. cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásával megbízott egyes vállalkozások javára közszolgáltatás ellentételezése formájában nyújtott állami támogatásról; A BIZOTTSÁG 651/2014/EU RENDELETE. (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetőségéről.
V rámci tejto zmluvy sa musia dodržiavať aj nasledujúce nariadenia a smernice: Program spolupráce Interreg V A Slovenská republika - Maďarsko, schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805, upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 a 29. októbra 2018 rozhodnutím č. C(2018) 7237 (ďalej len ako <u>program</u>); - EÚ pravidlá týkajúce sa horizontálnych politík EÚ, akými sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstup na trhy, ochrana životného prostredia, rovnosť príležitostí medzi mužmi a ženami a verejné obstarávanie; - oznámenie komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej pomoci na schválenú kompenzáciu služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02); - národné pravidlá aplikovateľné na vedúceho prijímateľa a prijímateľov (vedúci prijímateľ a prijímateľa ďalej len ako projektoví partneri); - dekrét Maďarskej vlády č. 44/2016. (III. 10.) o pravidlách štátnej pomoci pri realizácii programov európskej územnej spolupráce pre obdobie rokov 2014-2020 - dokumenty príslušnej výzvy na predloženie projektov na www.rdvegtc-spf.eu, (ďalej len ako	Jelen szerződés keretén belül az alábbi rendelkezéseket és irányelveket is teljesíteni kell: - Interreg V A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 sz. határozatban, 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal és 2018. október 29 -én módosította a C(2018) 7237 sz. határozattal (<u>a továbbiakban mint Program</u>); - az EU horizontális politikájára vonatkozó szabályok, mint amilyenek a gazdasági verseny és a piacra való belépés szabályai, a környezetvédelem szabályai, a nők és férfiak közötti esélyegyenlőség szabályai és a közbeszerzés szabályai; - a Bizottság közleménye az európai uniós állami támogatási szabályoknak az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásának ellentételezésére való alkalmazásáról. (2012/C 8/02); - a Vezető kedvezményezettre és a kedvezményezettek alkalmazható nemzeti szabályok (a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek a továbbiakban mint projektpartnerek); - a Magyar Kormány 44/2016. (III. 10.) rendelete a 2014-2020 programozási időszakra az Európai Területi Együttműködési Programokból rendelt források felhasználására vonatkozó uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatási szabályokról - az adott pályázati felhíváshoz tartozó dokumentumok a www.rdvegtc-spf.eu weboldalon

výzva na predloženie projektov);

- príručka pre prijímateľa malých projektov, ktorou sa stanovujú osobitné pravidlá pre projekty Fondu malých projektov (ďalej len ako príručka prijímateľa);
- príručka oprávnenosti výdavkov pre prijímateľov malých projektov (ďalej len ako príručka oprávnenosti výdavkov);
- príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje osobitné pravidlá o informáciách a propagačných opatreniach projektov (ďalej len ako príručka viditeľnosti);
- príslušné právne predpisy na štátnej úrovni, ktoré upravujú pravidlá verejného obstarávania v Maďarsku a Slovenskej republike.

Článok 1

Udelenie finančného príspevku

- 1.1 V súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej FMP) zo dňa 16.12.2019, sa vedúcemu prijímateľovi poskytuje účelovo viazaný finančný príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej EFRR) v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko na realizáciu projektu č. 'SKHU/WETA/1901/4.1/041' so skratkou 'Együttműködés / Spolupráca' nazvaného 'Spolupráca medzi generáciami' (ďalej len ako projekt).

Maximálna výška EFRR príspevku: 49 980,75 EUR, slovom: štyridsať deväťtisíc deväťsto osemdesiat eur sedemdesiat päť centov.

Celkový rozpočet projektu:

(vrátane vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov) 58 800,89 EUR

slovom: päťdesiat osemtisíc osemsto eur osemdesiat deväť centov.

- 1.2 Finančný príspevok poskytnutý na realizáciu

(a továbbiakban, mint pályázati felhívás);

- Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint Projektmegvalósítási kézikönyv);
- Elszámolási segédlet a kisprojekt kedvezményezettek számára (a továbbiakban, mint az Elszámolási segédlet);
- Projektláthatósági kézikönyv a Kisprojekt Alapból pályázók számára, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban, mint Projektláthatósági kézikönyv);
- állami szintű vonatkozó jogszabályok, amelyek a közbeszerzési eljárásokat szabályozzák Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

1. cikk

A pénzügyi hozzájárulás odaítélése

- 1.1 A Kisprojekt Alap (a továbbiakban: KPA) Monitoring Bizottságának 2019.12.16-án kelt határozatának megfelelően a Vezető kedvezményezett meghatározott rendeltetésű, előirányzott pénzügyi hozzájárulást kap az Európai Regionális Fejlesztési Alap (további ERFA) eszközeiből az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül a „SKHU/WETA/1901/4.1/041” sz. projekt megvalósításához „Együttműködés / Spolupráca” rövidítéssel, amelynek címe 'Generációk közti együttműködés' (a továbbiakban mint projekt).

Az ERFA-hozzájárulás maximális összege: 49 980,75 EUR, azaz: negyvenkilencezer-kilencszáznolcvan euró és hetvenöt eurócent.

A projekt teljes költségvetése (beleértve a Vezető kedvezményezettet és a további kedvezményezetteket): 58 800,89 EUR, azaz: ötvennyolcezer-nyolcszáz euró és nyolcvankilenc eurócent.

- 1.2 A projekt megvalósításához nyújtott pénzügyi hozzájárulás nem függ az állami támogatásoktól.

- 1.3 Az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányát a

projektu nie je ovplyvnený štátnou pomocou. 1.3 Sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) sú stanovené v prílohe I tejto zmluvy. Vo všeobecnosti platí, že sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) nemôžu presiahnuť 85 percent celkových oprávnených nákladov. 1.4 Maximálna výška príspevku EFRR, ktorá je udelená na projekt nesmie byť prekročená bez rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre FMP. 1.5 Ak by celkové oprávnené náklady po dokončení projektu boli nižšie ako rozpočtovaná suma, vyššie uvedený príspevok EFRR poskytnutý v rámci programu bude zodpovedajúco znížený podľa sadzieb spolufinancovania z EFRR na projektových partnerov uvedených v prílohe I. 1.6 Úhrada príspevku EFRR je podmienená tým, že Európska komisia sprístupní finančné prostriedky vo vyššie uvedenej sume, a že Memorandum o porozumení podpísané dvoma členskými štátmi je v platnosti. 1.7 Ak Európska komisia nesprístupní finančné prostriedky alebo ak Memorandum o porozumení podpísané členskými štátmi už nie je v platnosti, EZÚS bude mať právo odstúpiť od tejto zmluvy.	kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a Vezető kedvezményezettet) jelen szerződés I. melléklete tartalmazza. Általánosságban véve érvényes, hogy az ERFA-ból való társfinanszírozásnak aránya egy kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a Vezető kedvezményezettet) nem haladhatja meg a teljes jogosult költségek 85 százalékát. 1.4 A projekt céljaira odaítélt ERFA -hozzájárulás maximális összege a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága határozata nélkül nem haladható meg. 1.5 Amennyiben a projekt befejezését követően az elszámolható költségek teljes összege alacsonyabb lenne a költségvetés összegénél, a program keretén belül nyújtott fenti ERFA hozzájárulás a megfelelő mértékben csökken az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányai szerint, az I. mellékletben feltüntetett projektpartnerekre vonatkozóan. 1.6 Az ERFA hozzájárulás folyósításának feltétele, hogy az Európai Bizottság hozzáférhetővé teszi a fenti összegű pénzügyi eszközöket és hogy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás érvényes. 1.7 Amennyiben az Európai Bizottság nem teszi hozzáférhetővé a pénzügyi eszközöket, vagy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás már nincs érvényben, az ETT-nek jogában áll jelen szerződéstől elállni.
Článok 2 Doba trvania projektu 2.1 Dátum začiatku realizácie projektu: 01.09.2020 2.2 Dátum ukončenia realizácie projektu: 31.08.2021 2.3 Aktivita projektu musia byť vykonané a dokončené počas doby realizácie projektu a výdavky projektu musia vzniknúť počas doby realizácie projektu, ako je definované v článkoch 2.1 a 2.2. a musia byť zaplatené v súlade s	2. cikk A projekt időtartama 2.1 A projekt megvalósításának kezdete: 2020.09.01. 2.2 A projekt megvalósításának vége: 2021.08.31. 2.3 A projekt tevékenységeit a projekt időtartama alatt kell elvégezni és befejezni, ugyanakkor a projekt kiadásainak is a projekt időtartama alatt kell felmerülniük, ahogy azt a 2.1. és 2.2. pont tartalmazza és a kifizetéseknek összhangban kell állnia az Elszámolási segédlet.

Príručou oprávnenosti výdavkov.	
Článok 3 Predmet používania 3.1 Príspevok EÚ sa udeľuje výlučne na realizáciu projektu, ako je opísané v žiadosti a jej prílohách a dokumentoch priložených ku zmluve ako príloha I. Zmluva a jej prílohy sa považujú za vzájomne sa vysvetľujúce. Pre účely výkladu je prioritou dokumentov v súlade s nasledujúcou postupnosťou: a. Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR b. Akékoľvek zmeny v zmluve a jej prílohy vykonané v súlade s ustanoveniami článku 10. c. Dokumenty schválené Monitorovacím výborom pre FMP 3.2 Výdavky projektu, ktoré spĺňajú podmienky pre príspevok EÚ, ktorý sa udeľuje v súlade s článkom 1.1 pozostávajú výlučne z výdavkov projektu, ktoré súvisia s aktivitami projektu uvedenými v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom pre FMP. Pravidlá oprávnenosti výdavkov sú stanovené v Príručke oprávnenosti výdavkov. Príslušné platné nariadenia EK, obzvlášť články 18 až 20 EÚS nariadenia a pravidlá obsiahnuté v Komisiou delegovanom nariadení (EÚ) č. 481/2014, ako aj národné pravidlá oprávnenosti musia byť dodržané. V prípade rozporu vyššie uvedených pravidiel platí prísnejšie pravidlo.	3. cikk A felhasználás tárgya 3.1 Az EU-hozzájárulás kizárólag a projekt megvalósításának céljaira kerül odaítélésre, ahogy az a kérelemben és annak mellékleteiben, valamint a szerződés I. mellékleteként csatolt dokumentumokban szerepel. A szerződés és annak a mellékletei egymást kölcsönösen értelmező viszonyban állnak. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok alábbi rangsora a mérvadó: a. Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az ERFA-ból b. A szerződés és mellékleteinek bármely módosítása, a 10. cikk rendelkezéseinek megfelelően. c. A KPA részére a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága által jóváhagyott dokumentumok 3.2 A projekt azon kiadásai, amelyek megfelelnek az 1.1 cikknek megfelelően folyósítandó EU-hozzájárulás feltételeinek, kizárólag a projekt olyan kiadásából tevődnek össze, amelyek a projekt tevékenységeihez kapcsolódnak a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelemben feltüntetettek szerint. A jogosultságra vonatkozó szabályokat az Elszámolási segédlet tartalmazza. Mindemellett be kell tartani az EB vonatkozó, hatályos rendeleteit, különösen az ETC rendelet 18-20 cikkeit és a Bizottság meghatalmazáson alapuló 481/2014 sz. rendeletében szereplő szabályokat, továbbá a nemzeti jogosultsági szabályokat. A fenti szabályok közötti ellentmondás esetén a szigorúbb szabály az érvényes.
Článok 4 Monitorovanie a žiadosť o platbu 4.1 Žiadosť o platbu malého projektu (ďalej žiadosť o platbu) sa posiela na EZÚS. Vo všeobecnosti platí, že vecúci prijímateľ podáva žiadosť o	4. cikk Monitoring és a kifizetési kérelem 4.1 A Kisprojekt kifizetési kérelem (továbbiakban, mint kifizetési kérelem) az ETT-hez kerül benyújtásra. Általában érvényes, hogy a Vezető kedvezményezett kizárólag egy alkalommal

	platbu len raz, a to po ukončení realizácie projektu. Vedúci prijímateľ musí spolu so žiadosťou o platbu podať aj Záverečnú správu malého projektu (ďalej len záverečnú správu), ktorá pozostáva z opisu vykonaných aktivít a ich výstupov a výsledkov počas vykazovaného obdobia a z finančného zúčtovania, ktoré predstavuje vyúčtovanie projektu v porovnaní so žiadosťou.	nyújtja be a kifizetési kérelmet, mégpedig a projekt megvalósításáról szóló Kisprojekt zárójelentés (továbbiakban, mint zárójelentés) benyújtásakor. A Vezető kedvezményezett tehát a kifizetési kérelemmel együtt a zárójelentést is benyújtja, amely a projekt megvalósítási időszakban elvégzett tevékenységek, kimenetek és eredmények leírásából és a pénzügyi jelentésből áll, amely pedig a projekt elszámolását részletezi a kérelem vonatkozásában.
4.2	Vedúci prijímateľ musí predložiť záverečnú správu a žiadosť o platbu za obdobie od začiatku až do konca projektu, ako je uvedené v článku 2.1. Záverečná správa malého projektu a Žiadosť o platbu malého projektu musia byť podané na EZÚS do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia monitorovacieho obdobia. Monitorovacie obdobie a skutočný termín na podanie je uvedený v článku 4.13.	4.2 A Vezető kedvezményezettnek be kell nyújtani a projektről szóló zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projekt kezdetétől a végéig terjedő időszakra vonatkozóan, ahogy az a 2.1 cikkben szerepel. A zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül kell benyújtani az ETT-hez. A projektmegvalósítási időszakot és a benyújtás tényleges időpontját a 4.13 cikk tartalmazza.
4.3	EZÚS môže stanoviť dodatočné záväzné termíny na podanie Žiadosti o platbu, aby sa tým zabránilo zrušeniu príspevku z EFRR na programovej úrovni.	4.3 Az utólagos, kötelező hatályú időpontokat az ETT határozhatja meg, annak érdekében, hogy elkerülhető legyen az ERFA hozzájárulás megszüntetése a program számára.
4.4	Záverečná správa a žiadosť o platbu musia pokryť náklady za monitorovacie obdobie, ako je uvedené v článku 4.13. Žiadosť o platbu môže zahŕňať iba rozpočtové položky uvedené v tejto zmluve a iba projektových partnerov, ktorí sú zapojení do projektu podľa žiadosti o FP.	4.4 A projektről szóló zárójelentésnek és a kifizetési kérelemnek le kell fednie a projektmegvalósítási időszakban felmerült költségeket, ahogy az a 4.13 cikkben szerepel. A kifizetési kérelem kizárólag a jelen szerződésben feltüntetett költségvetési tételeket tartalmazhatja, illetve kizárólag azokat a projektpartnereket, akik/amelyek a Pénzügyi hozzájárulás (továbbiakban: PH) iránti kérelem szerint részt vesznek a projektben.
4.5	Záverečná správa musí byť podaná v slovenskom aj maďarskom jazyku. Formuláre a povinné prílohy záverečnej správy, žiadosti o platbu a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov sú pre program definované a musia byť povinne použité. Vedúci prijímateľ musí vyplniť a podať záverečnú správu a žiadosť o platbu v súlade s príručkou prijímateľa.	4.5 A zárójelentést szlovák és magyar nyelven is be kell nyújtani. A jelentés adatlapjal és kötelező mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat a program meghatározott részét képezik és felhasználásuk kötelező. A Vezető kedvezményezettnek a Projektmegvalósítási kézikönyvnek megfelelően kell kitöltenie és benyújtania a jelentést és a

4.6 Žiadosť o platbu podaná vedúcim prijímateľom musí obsahovať iba oprávnené výdavky a musia byť doložené Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú vystavené príslušnými kontrolnými orgánmi. Preto má každý projektový partner povinnosť ubezpečiť sa o tom, že výdavky sú overené a potvrdené kontrolárom v štáte, v ktorom sa nachádza, pred tým ako podá Žiadosť o platbu.	kifizetési kérelmet. 4.6 A Vezető kedvezményezett által benyújtott kifizetési kérelemnek csak az elszámolható költségeket kell tartalmaznia, és kötelező azokat a Kiadások jogosultsága elnevezésű nyilatkozatokkal alátámasztani, melyet az illetékes ellenőrző szervek adnak ki. A kifizetési kérelem benyújtása előtt ezért valamennyi partnernek kötelessége gondoskodni arról, hogy a kiadásokat ellenőrizte és hitelesítette a partner székhelye szerinti országban kijelölt ellenőrzést végző szerv.
4.7 Vedúci prijímateľ sa musí ubezpečiť, že výdavky predložené projektovými partnermi vznikli za účelom realizácie projektu, a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi projektovými partnermi uvedenými v prílohe I.	4.7 A Vezető kedvezményezettnek meg kell győződnie arról, hogy a projektpartnerek által benyújtott költségek a projekt megvalósításának céljából merültek fel, és hogy megfelelnek a projektpartnerek között egyeztetett tevékenységeknek az I. számú melléklet szerint.
4.8 V súlade s bodom 2 (c) článku 13 EÚS nariadenia musí vedúci prijímateľ zabezpečiť, že výdavky predstavené každým prijímateľom boli potvrdené príslušným kontrolným orgánom. Príslušné kontrolné orgány a požiadavky kontrolných orgánov na národnej úrovni pre oba členské štáty sú definované v Príručke oprávnenosti výdavkov.	4.8 Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pontja alapján a Vezető kedvezményezettnek gondoskodnia kell arról, hogy a kedvezményezett által benyújtott költségeket hitelesítse az illetékes ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrző szervek megnevezését és a nemzeti szintű ellenőrző szervek követelményeit mindkét ország számára az Elszámolási segédlet tartalmazza.
4.9 V prípade, že Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov nie je prijaté od každého prijímateľa do stanoveného termínu, vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu na základe Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú dostupné pre dané monitorovacie obdobie.	4.9 Amennyiben a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat nem lett benyújtva valamennyi kedvezményezett által az adott határidőn belül, a Vezető kedvezményezett a rendelkezésre álló Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat alapján nyújtja be a kifizetési kérelmet a projekt megvalósítási időszakára vonatkozóan.
4.10 Vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu v mene EUR, na základe Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov vydaného v mene EUR, ktoré je vydané príslušnými kontrolnými orgánmi projektových partnerov.	4.10 A Vezető kedvezményezettnek euróban kell benyújtania a kifizetési kérelmet, az euróban kiadott Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat alapján, amelyet a projektpartnerek illetékes ellenőrző szervei adnak ki.
4.11 Projektoví partneri z členských států, kde nebola přijatá měna EUR, musí přepočítat sumy výdavků v zozname faktůr do EUR, ktoré vznikli v národnej alebo inej mene pred tým,	4.11 Olyan tagországokból származó projektpartnerek, ahol még nem vezették be az eurót, a számlák listája alapján átszámítják euróra a nemzeti vagy egyéb valutában

ako ich podajú na overenie príslušnému kontrolnému orgánu členského štátu. Výdavky sa prepočítajú na EUR použitím mesačného výmenného kurzu Európskej komisie platného pre mesiac, v ktorom sú výdavky podané príslušnému kontrolnému orgánu po prvýkrát projektovými partnermi projektu v danom vykazovacom období na overenie.¹

- 4.12 Kurzové riziko znáša vedúci prijímateľ alebo príslušný prijímateľ podľa toho, u koho toto riziko vzniklo.

- 4.13 Vedúci prijímateľ požiada o refundáciu na základe nasledujúcej tabuľky:

	Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy malého projektu vrátane Žiadosti o platbu malého projektu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
1	01.09.2020-31.08.2021	02.11.2021	49 980,75
Celkovo			49 980,75

- 4.14. Vedúci prijímateľ má možnosť odchyliť sa od predbežných odhadov výdavkov vzhľadom na to, že v prípade zrušenia viazanosti n+3 v dôsledku nižšieho čerpania v porovnaní s odhadom je EZÚS oprávnený zrušiť záväzok projektu znížením pôvodného rozpočtu projektu a príslušného príspevku EFRR.

felmerul't költségeket, még mielőtt azokat benyújtának ellenőrzésre a tagország illetékes ellenőrző szervéhez. A költségeket az Európai Bizottság azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán szükséges átváltani, amelyikben az adott költség a kedvezményezett által először benyújtásra került az illetékes ellenőrző szervhez.²

- 4.12 Az átváltással járó árfolyamkockázatot a Vezető kedvezményezett vagy az adott kedvezményezett viseli, attól függően, hogy melyik kedvezményezettnél merült ez fel.

- 4.13 A Vezető kedvezményezett az alábbi táblázat alapján kérelmezi az ERFA hozzájárulás kifizetését:

	Projektmegvalósítási időszak	A Kisprojekt zárójelentés benyújtásának határideje a Kisprojekt kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulásra fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2020.09.01-2021.08.31.	2021.11.02.	49 980,75
Összesen			49 980,75

- 4.14 A Vezető kedvezményezettnek lehetősége van arra, hogy eltérjen a kiadások előzetes becslésétől, tekintettel arra, hogy az alacsonyabb lehívás miatti n+3 kötelezettség feloldása esetén az ETT jogosult a projekt kötelezettségvállalását megszüntetni a projekt

¹ Mesečné výmenné kurzy Európskej komisie sú dostupné na [www stránke Európskej komisie: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm). Az Európai Bizottság havi átváltási árfolyamai az Európai Bizottság weboldalon érhetők el: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm.

4.15. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, EZÚS iniciuje uzavretie dodatku k zmluve. Zmena zmluvy v prípade zrušenia záväzku projektu sa uskutoční formou rozhodnutia EZÚS-u, ktorý upovedomí vedúceho prijímateľa, a ktoré sa stane súčasťou zmluvy. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, vedúci prijímateľ predloží revidovaný rozpočet a žiadosť, ktoré odrážajú zrušenie záväzku dva týždne od prijatia oznámenia od EZÚS-u. V prípade nedodržania termínu sa zrušenie viazanosti úmerne uplatní na všetky rozpočtové položky.	eredeti költségvetésének és az -ERFA - hozzájárulásnak csökkentésével.
4.16. Vedúci prijímateľ po dokončení projektu je povinný predkladať následné monitorovacie správy malého projektu, ktoré preukážu udržateľnosť výstupov projektu. Podrobnosti týkajúce sa obsahu a predkladania následných monitorovacích správ malého projektu sú upravené v príručke prijímateľa platnej pre výzvu na predkladanie žiadostí o FP.	4.15 A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az ETT kezdeményezi a szerződés módosítását. A szerződés módosítása a projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az ETT határozata útján történik, amellyel értesíti a Vezető kedvezményezettet, és amely a szerződés részévé válik. A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén a Vezető kedvezményezett két héttel az ETT-től kapott értesítést követően benyújtja a módosított költségvetést és a kérelmet a kötelezettségvállalás megszüntetésének tükrében. A határidő betartásának elmulasztása esetén a köteletség feloldását arányosan érvényesítik valamennyi költségvetési tételre vonatkozóan.
4.17. Vedúci prijímateľ musí bezodkladne poskytnúť informácie EZÚS-u o okolnostiach, ktoré oneskorí, obmedzí alebo znemožní realizáciu projektu, ako aj akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú zmenu podmienok a rámcov platieb, ako je uvedené v tejto zmluve, alebo ktoré oprávňujú EZÚS znížiť alebo požadovať vrátenie príspevku EFRR čiastočne alebo v plnej miere. Informácie musia byť poskytnuté aj v prípade, že projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov a nehude dosiahnutých aspoň 80% kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný v danom čase. V	4.16 A Vezető kedvezményezett köteles a projekt befejezését követően benyújtani a Projektfenntartási jelentéseket, amelyek igazolják a projekt eredményeinek fenntarthatóságát. A Projektfenntartási jelentés tartalmára és benyújtására vonatkozó részleteket a Pénzügyi hozzájárulás iránti kérelem benyújtására kiírt felhívásra érvényes Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza. 4.17 A Vezető kedvezményezettnek haladéktalanul tájékoztatnia kell az ETT-t azokról a körülményekről, amelyek késleltetik, korlátozzák vagy ellehetlenítik a projekt megvalósítását, illetve bármely más körülményekről, amelyek módosítják a kifizetések feltételeit és kereteit a jelen szerződésben feltüntetethez képest, vagy amelyek feljogosítják az ETT-t arra, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulását vagy kérje annak részbeni vagy teljes visszafizetését. Abban az esetben is tájékoztatást kell nyújtani, ha a projekt nem került teljes mértékben megvalósításra vagy a megvalósítása a tervezett tevékenységek és eredmények elvégzésével

pripade, že projekt nemôže byť realizovaný v súlade s časovým harmonogramom stanoveným v prílohe I, a/alebo v súlade s harmonogramom platieb uvedeným v bode 13 tohto článku, táto skutočnosť musí byť písomne oznámená EZÚS-u. Táto skutočnosť môže mať za následok zrušenie viazanosti n+3.	nem lehetséges, és nem kerül sor a számszerűsített kimeneti indikátorok legalább 80%-ának elérésére, illetve, ha a projekt az adott időben nem valósul meg vagy nem megvalósítható. Amennyiben a projekt nem valósítható meg az I. számú mellékletben meghatározott időbeli ütemtervnek megfelelően, és/vagy a jelen cikk 13. pontjában szereplő fizetési ütemtervnek megfelelően, erről a tényről írásos tájékoztatást kell benyújtani az ETT felé. Ez a tény az n+3 elkötelezettség megszüntetéséhez vezethet.
Článok 5 Úhrada príspevku EÚ vedúcemu prijímateľovi	5. cikk Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére
5.1 Úhrada príspevku EFRR vedúcemu prijímateľovi sa začne až po overení a prijatí záverečnej správy a jej príloh, žiadosti o platbu a Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov. 5.2 EZÚS môže požiadať vedúceho prijímateľa o doplnenie predloženej záverečnej správy a žiadosti o platbu počas procesu overovania. Po druhej neúspešnej žiadosti/oznámení o doplnení, správa a žiadosť o platbu môžu byť zamietnuté. Ak záverečná správa obsahuje neoprávnené výdavky, EZÚS je oprávnený poslať ju späť vedúcemu prijímateľovi. V tomto prípade podá vedúci prijímateľ žiadosť o platbu EZÚS-u opätovne. V prípade, že záverečná správa a žiadosť o platbu sú zamietnuté, vedúci prijímateľ bude informovaný o možných/uplatnených sankciách (napr. pozastavenie platby, odstúpenie od zmluvy). 5.3 Po schválení záverečnej správy EZÚS iniciuje finančnú uzávierku projektu s cieľom vypočítať presnú sumu príspevku EFRR, ktorá má byť uhradená. Finančná uzávierka nemôže byť iniciovaná v prípade, že iné procesy týkajúce sa projektu nie sú uzavreté, ako napríklad nezrovnalosti a vymáhania. Po uhradení	5.1 Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére kizárólag a zárójelentés, annak mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat beérkezését és ellenőrzését követően veszi kezdetét. 5.2 Az ETT kérheti a Vezető kedvezményezettől, az ellenőrzési folyamat alatt, a jelentés és a kifizetési kérelem hiánypótlását. A kérelem/jelentés második sikertelen hiánypótlási felszólítását követően elutasíthatják a jelentést és a kifizetési kérelmet. Amennyiben a jelentés jogosulatlan kiadásokat tartalmaz, az ETT jogosult arra, hogy azt visszaküldje a Vezető kedvezményezettnek. Ebben az esetben a Vezető kedvezményezett ismét benyújtja az ETT részére a kifizetési kérelmet. Amennyiben a zárójelentés és a kifizetési kérelmet elutasítják, a Vezető kedvezményezett tájékoztatást kap a lehetséges/kiróható szankciókról (pl. a kifizetés leállítása, a szerződéstől való elállás). 5.3 A zárójelentés jóváhagyását követően az ETT kezdeményezi a projekt pénzügyi lezárását, melynek célja a kifizetendő ERFA -hozzájárulás pontos összegének kiszámítása. Nem lehetséges a pénzügyi hozzájárulás kifizetésének

výdavkov vedúcemu prijímateľovi sa projekt považuje za ukončený. Zatiaľ čo je projekt považovaný za ukončený, audity sa môžu vykonať počas programového obdobia a/alebo počas obdobia stanovenom v článku 140(1) NSU a ďalej v súlade s príručkou pre prijímateľa. Počas tohto obdobia môžu byť v súvislosti s projektom iniciované konania o nezrovnalostiach a vymáhaní o vrátení finančných prostriedkov.

5.4 Úhrada príspevku EFRR bude schválená Certifikačným orgánom. V prípade, že zostatok na bankovom účte programu, ktorý je spravovaný Certifikačným orgánom, nepokrýva sumu, ktorá sa má uhradiť, proces úhrady je pozastavený pokiaľ nie je prevedený príspevok EFRR z Európskej komisie na bankový účet programu.

5.5 Príspevok EFRR bude hradený výlučne v mene EUR a bude prevedený na nasledujúci bankový účet v EUR, ktorý uvádza vedúci prijímateľ:

IBAN číslo účtu	SK96 5600 0000 0038 4872 1001
SWIFT kód	KOMASK2X
Názov banky	Prima banka Slovensko, a.s.
Adresa banky	Hodžova 11, 010 11 Žilina, Slovensko

5.6 Vedúci prijímateľ musí v prípade zmien bankového účtu oficiálne upovedomiť EZÚS písomnou formou do 15 kalendárnych dní alebo najneskôr spolu s podaním Žiadosti o platbu. V prípade, že vedúci prijímateľ riadne neupovedomí EZÚS o zmenách bankového účtu, všetky následky, vrátane finančných následkov

keď začne vykonávať projekt, v prípade, ha a projekt egváb folamatai nincsenek lezárva, mint pl. a szabálytalansákok vagy a visszakövetelések. Miután a Vezető kedvezményezett részére teljesítették a kifizetést, a projekt befejezettnek tekintendő. Habár a projekt befejezettnek tekintett, sor kerülhet az auditálásra a programidőszakra vonatkozóan és/vagy a KRR 140 (1) cikkében meghatározott és a Projektmegvalósítási kézikönyvben meghatározottak szerint. Ebben az időszakban kezdeményezhetik a projektben felmerülő szabálytalanságokra vonatkozó eljárásokat és a pénzeszközök visszakövetelését.

5.4 Az ERFA-hozzájárulás kifizetését az Igazoló Hatóság hagyja jóvá. Amennyiben a Tanúsító Szerv által kezelt, a programhoz tartozó bankszámlán lévő egyenleg nem fedi le a kifizetendő összeget, a kifizetési folyamat szüneteltetik, amíg az Európai Bizottság átutalja az ERFA-hozzájárulást a program bankszámlájára.

5.5 Az ERFA-hozzájárulás teljesítése kizárólag euróban történik, és az alábbi, a Vezető kedvezményezett által feltüntetett bankszámlára kerül átutalásra euróban:

A számlaszám IBAN formátumban	SK96 5600 0000 0038 4872 1001
SWIFT kód	KOMASK2X
A bank megnevezése	Prima banka Slovensko, a.s.
A bank címe	Hodžova 11, 010 11 Žilina, Slovensko

5.6 A Vezető kedvezményezettnek a projekthez tartozó bankszámla változása esetén hivatalosan értesítenie kell az ETT-t írásban, 15 naptári napon belül vagy legkésőbb a kifizetési kérelem benyújtásával egy időben. Amennyiben a Vezető kedvezményezett nem értesíti

bude znášať vedúci prijímateľ. 5.7 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za prevod príspevku EFRR jednotlivým prijímateľom podľa schválenej Žiadosti o platbu v období dohodnutom v podpísanej Partnerskej dohode. Vedúci prijímateľ zároveň nevykoná žiaden odpočet, zadržanie alebo iné konkrétne poplatky z EFRR platieb, ktoré dostane. 5.8 Vyhlásenie o schválených a vyplatených výdavkoch sa posiela na EZÚS spolu s bankovým výpisom potvrdzujúcim, že vedúci prijímateľ previedol príspevok EFRR schválený v záverečnej správe ostatným prijímateľom. Toto vyhlásenie musí byť predložené EZÚS-u do 5 (piatich) pracovných dní od zrealizovania prevodu.	megfelelő módon az ETT-t a különálló bankszámla változásairól, valamennyi ezzel járó következmény, a pénzügyieket is beleértve, a Vezető kedvezményezettet terheli. 5.7 A Vezető kedvezményezett felel az ERFA-hozzájárulás átutalásáért az egyes kedvezményezettek részére a jóváhagyott kifizetési kérelem alapján, az aláírt Partnerségről szóló megállapodásban egyeztetett időszakban. A Vezető kedvezményezett ugyanakkor a befogadott ERFA kifizetésekből nem eszközöl levonásokat, visszatartást és nem fizet ki abból illetékeket. 5.8 A Nyilatkozat a jóváhagyott és átutalt költségekről az ETT-hez kerül benyújtásra, azzal a banki kivonattal, amely igazolja, hogy a Vezető kedvezményezett átutalta a zárójelentésben jóváhagyott ERFA-hozzájárulást a kedvezményezett részére. Ezt a nyilatkozatot az átutalástól számított 5 (öt) munkanapon belül be kell nyújtani az ETT részére.
Článok 6 Dvojité financovanie 6.1 Výdavky nesmú byť dvojito financované akýmkoľvek inými európskymi a/alebo štátnymi finančnými prostriedkami.	6.cikk Kettős finanszírozás 6.1 Tilos a kiadások kettős finanszírozása bármilyen egyéb európai és/vagy állami pénzeszközökből.
Článok 7 Zastúpenie partnerov projektu, zodpovednosť a dodatočné povinnosti vedúceho prijímateľa 7.1 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za uzavretie Partnerskej dohody s cieľom stanoviť podmienky pre vzťahy s ostatnými prijímateľmi. 7.2 Vedúci prijímateľ reprezentuje partnerstvo, ktoré je vymedzené v Partnerskej dohode a predstavuje jediný priamy kontakt medzi projektom a EZÚS-om a riadiacimi štruktúrami programu. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za zabezpečenie efektívnej realizácie celého projektu. Za týmto účelom skoorдинuje vedúci prijímateľ realizáciu projektu v stanovenom čase v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy,	7.cikk A projektpartnerek képvisellete, felelősségek és a Vezető kedvezményezett utólagos kötelezettségei 7.1 A Vezető kedvezményezett felel a Partnerségről szóló megállapodás megkötéséért a többi kedvezményezettel való kapcsolatokra vonatkozó feltételek meghatározása érdekében. 7.2 A Vezető kedvezményezett képviseli a Partnerségről szóló megállapodásban meghatározott partnerséget, és képviseli az egyetlen közvetlen kapcsolatot a projekt és az ETT között, ill. a program irányítási struktúrája között. A Vezető kedvezményezett felel a teljes projekt hatékony megvalósításának

národnými a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:

- a) skoordinať začiatok realizácie projektu ako je stanovené v článku 2.1;
- b) skoordinať realizáciu projektu podľa časového harmonogramu dohodnutého v tejto zmluve a v prílohe I;
- c) zaručiť riadne finančné hospodárenie finančných prostriedkov pridelených na projekt, vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm;
- d) splniť požiadavky na podávanie správ a zabezpečiť akékoľvek iné povinnosti týkajúce sa dokumentácie;
- e) zabezpečiť, aby výdavky predložené vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi boli preplatené na účely realizácie projektu a zabezpečiť výkon zodpovedajúcich aktivít, ktoré boli dohodnuté medzi členmi projektového partnerstva, a ktoré sú uvedené v prílohe I;
- f) kontroluje, že výdavky predložené vedúcim prijímateľom a inými prijímateľmi boli potvrdené príslušnými kontrolnými orgánmi;
- g) zbierať Finančnú správu na úrovni prijímateľa, dokumenty a informácie od projektových partnerov za účelom predloženia záverečnej správy vrátane žiadosti o platbu;
- h) dodržiavať predpisy EÚ ako je uvedené v preambule tejto zmluvy a príslušné štátne

lebonýlitásáért. Ennek érdekében a Vezető kedvezményezett koordinálja a projekt megvalósítását a meghatározott időben, jelen szerződés rendelkezéseivel, a nemzeti és európai uniós jogszabályokkal összhangban, és többek között vállalja az alábbiakat:

- a) összehangolja a projekt megvalósításának kezdetét a 2.1 cikk meghatározásának megfelelően;
- b) összehangolja a projekt megvalósítását a jelen szerződésben és az I. számú mellékletben rögzített időbeli ütemterv szerint;
- c) kezkesedik a projekt céljaira ndaitelt pénzeszközökkel való megfelelő gazdálkodásról, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtására tett intézkedéseket;
- d) teljesíti a jelentések benyújtására vonatkozó követelményeket és gondoskodik a dokumentálásra vonatkozó bármilyen további kötelezettségekről;
- e) gondoskodik arról, hogy a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket a projekt megvalósítására fordítsák, és gondoskodik a partnerségben résztvevők között egyeztetett és az I. mellékletben feltüntetett, ennek megfelelő tevékenységek elvégzéséről;
- f) ellenőrzi, hogy a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket igazolták-e az illetékes ellenőrző szervek;
- g) összegyűjti a projektpartnerektől a Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentést, dokumentumokat és információkat a zárójelentéssel és a kifizetési kérelemmel együtt;
- h) betartja az EU előírásait, ahogy ez jelen

právne predpisy pri realizácii celého projektového partnerstva, so zreteľom na verejné obstarávanie, štátnu pomoc, propagáciu, ako aj pravidlá udržateľného rozvoja a rovnakých príležitostí; i) správne a v plnej výške previesť príspevok EFRR v rámci časového harmonogramu dohodnutého v Partnerskej dohode ostatným projektovým partnerom po jeho prijatí bez osobitých poplatkov alebo iných poplatkov s rovnakým účinkom, ktoré by znížili túto sumu pre ostatných prijímateľov. V prípade žiadosti zo strany EZÚS-u o vrátenie príspevku z EFRR sa vedúci prijímateľ nemôže odvolávať na skutočnosť, že finančné prostriedky už previedol ostatným projektovým partnerom projektu; j) viesť samostatné účtovníctvo pre účely realizácie projektu spôsobom, ktorý zabezpečí identifikáciu každej finančnej operácie v rámci projektu; k) zabezpečiť udržateľnosť výsledkov projektu.	szerződés preambulumban szerepel, és a vonatkozó nemzeti jogszabályokat a teljes partnerség megvalósítása alatt, tekintettel a közbeszerzésre, az állami támogatásokra, a tájékoztatás és nyilvánosságra, továbbá a fenntartható fejlődés és az esélyegyenlőség szabályaira; i) amint megkapta az ERFA hozzájárulást, helyesen és a teljes összegben átutalja azt a partnernek a Partnerségről szóló megállapodásban rögzített időbeli ütemterv szerint, az összegek csökkentését okozó külön illetékek és egyéb díjak felszámítása nélkül. Amennyiben az ETT részéről a támogatás visszatérítése iránti kérelem merül fel, a Vezető kedvezményezett nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a pénzeszközöket már átutalta a projekt további kedvezményezettje számára; j) elkülönített könyvelést vezet a projekt megvalósításának céljaira, amely biztosítja a projekt keretén belül megvalósuló valamennyi pénzügyi művelet beazonosíthatóságát; k) gondoskodik a projekt eredményeinek fenntarthatóságáról.
7.3 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za aktivity ostatných prijímateľov a subdodávateľov ako keby to boli jeho vlastné aktivity.	7.3 A Vezető kedvezményezett úgy felel a többi kedvezményezett és az alvállalkozók tevékenységeiért, mintha azok saját tevékenységei lennének.
7.4 Vedúci prijímateľ je plne zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie projektu ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nenesie zodpovednosť za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.	7.4 A Vezető kedvezményezett teljes mértékben felelős a harmadik felek által okozott károkért a projekt megvalósítása során, mintha azokat saját maga okozta volna. Az ETT nem vállal felelősséget a harmadik feleknek a szerződés teljesítésének következményeképp okozott károkért.
7.5 Vedúci prijímateľ je zodpovedný voči EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si projektoví partneri projektu plnili svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.	7.5 A Vezető kedvezményezett az ETT-nek tartozik felelősséggel azért, hogy a projektpartnerek teljesítsék a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket.

Článok 8
Pravidlá obstarávania

8.1 Podľa nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady z 25. októbra 2012 o finančných pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002 a na základe iných príslušných nariadení, projekty, ktoré sú zmluvne dohodnuté v rámci programu, musia riadiť obstarávanie služieb, dodávok / tovaru / vybavenia a prác v súlade s platnými národnými pravidlami.

8.2 Dokumenty, ktoré by sa mali predložiť na overenie nákladov súvisiacich s obstarávaním, ktoré nepresiahli štátom stanovenú hranicu sú uvedené v Príručke oprávnenosti výdavkov.

Článok 9
Informácie a propagácia

9.1 Vedúci prijímateľ a všetci projektoví partneri sa zaväzujú splniť si informačné a propagačné povinnosti stanovené v príručke viditeľnosti s cieľom propagovať skutočnosť, že spolufinancovanie je poskytnuté z príspevku EÚ, ktorý je k dispozícii v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a ďalej sa zaväzuje zabezpečiť primeranú propagáciu projektu.

9.2 Vedúci prijímateľ zabezpečí, že oficiálna komunikácia projektu (napr. oznámenie, publikácia, webstránka alebo projektové podujatie, vrátane konferencií alebo seminárov) a informácia, že projekt získal finančné prostriedky z EFRR v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko sa bude realizovať podľa pokynov uvedených v

8. cikk
Beszerezési szabályok

8.1 Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU sz., Euratom rendelete. (2012. október 25.) szerint, amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szól, illetve egyéb vonatkozó rendelkezések szerint azokban a projektekben, amelyek a program keretén belül megkötött szerződés alapján valósulnak meg, a szolgáltatások/ eszközbeszerzések és építési beruházások beszerzését a hatályos nemzeti jogszabályok alapján kell végezni.

8.2 Az Elszámolási segédlet tartalmazza azon dokumentumok jegyzékét, amelyeket a nemzeti értékhatárt nem meghaladó beszerzésekkel kapcsolatos költségek elszámolhatóságának ellenőrzéséhez kell benyújtani.

9. cikk
Tájékoztatás és nyilvánosság

9.1 A Vezető kedvezményezett és valamennyi projektpartner vállalja, hogy teljesíti a kislejtes Projektláthatósági kézikönyvében szereplő tájékoztatási és nyilvánossági kötelezettségeit, annak a ténynek a népszerűsítése érdekében, hogy a társfinanszírozást az ERFA-hozzájárulás nyújtja, amely az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programból hozzáférhető, továbbá vállalja, hogy a projektet a megfelelő módon fogja népszerűsíteni.

9.2 A Vezető kedvezményezett a projekt hivatalos kommunikálása (közlemény, kiadvány, weboldal vagy projektrendezvény, beleértve a konferenciákat és szemináriumokat) során, a Projektláthatósági kézikönyv utasításait követve biztosítja azon információk feltüntetését, hogy a projekt az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország

príručke viditeľnosti.	Együttműködési Program keretében ERFA támogatásban részesült.
9.3 Projektový partner v prípade oznámenia alebo publikácie projektových partnerov v akejkolvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média musí uviesť, že vyjadruje názory autora, a že EZÚS nie je zodpovedný za akékoľvek použitie informácií, ktoré sú uvedené v oznámení alebo publikácii.	9.3 A projektpartnernek bármilyen formájú közleményében vagy kiadványában, történjen az bármilyen médiumon keresztül, fel kell tüntetnie, hogy azok a szerző véleményét fejezik ki, és az ETT nem felelős a közleményben vagy a kiadványban szereplő információk bármilyen jellegű felhasználásáért.
9.4 Riadiaci orgán / Národný orgán / Spoločný sekretariát / EZÚS je oprávnený uverejňovať v akejkolvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média nasledujúce informácie: a) názov a akronym projektu; b) názov a kontaktné údaje vedúceho prijímateľa a prijímateľov; c) výška dotácie a miera spolufinancovania EÚ; d) účel EÚ príspevku (t.j. všeobecný cieľ projektu); e) geografické umiestnenie projektu; f) výsledky projektu, vyhodnotenie a zhnutie; g) iné informácie o projekte, ak sú relevantné.	9.4 Az Irányító Hatóság/ a Nemzeti Hatóság/ a Közös Titkárság /az RDV ETT jogosult bármilyen módon vagy bármilyen média útján közzétenni az alábbi információkat: a) a projekt megnevezése és rövidítése; b) a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei; c) a támogatás összege és az ERFA társfinanszírozásának aránya; d) az ERFA hozzájárulás célja (azaz a projekt általános célja); e) a projekt földrajzi elhelyezkedése; f) a projekt eredményei, értékelése és összefoglalása; g) a projekt-ről szóló egyéb információk, amennyiben lényegesek.
9.5 Vedúci prijímateľ zabezpečí správne komunikačné prostriedky medzi projektom a programom, vrátane: a) účasti na školeniach vedúceho prijímateľa, ktoré sú organizované EZÚS-om; b) účasti na iných udalostiach organizovaných riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami;	9.5 A Vezető kedvezményezett gondoskodik a projekt és a program közötti megfelelő kommunikációs eszközökről, beleértve az alábbiakat: a) részvétel azokon a képzéseken, amelyek szervezője az ETT; b) részvétel a program Irányító Hatóságának szervezésében megvalósuló egyéb eseményeken annak érdekében, hogy bemutassa/megvitassa/fejlessze/megossza a projekt eredményeit és együttműködést alakítson ki a többi projekttel és az

c) poskytnutia viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EZÚS-u – www.rdvegts-spf.eu.	illetékes szervezetekkel; c) látható hivatkozást helyez el a projekt weboldalán (ha van ilyen) és az ETT weboldalán – www.rdvegts-spf.eu.
Článok 10 Zmeny zmluvy a iné projektové zmeny	10.cikk A szerződés módosítása és a projekt egyéb módosításai
10.1 Vedúci prijímateľ musí požiadať o zmenu zmluvy v prípade zásadných zmien v projekte, ktoré sú nasledovné: a) zmeny v zložení projektového partnerstva (s výnimkou právneho nástupníctva); b) zásadné zmeny v obsahu projektu (ktoré predstavujú viac ako 20 percentnú odchýlku od kvantifikovaných ukazovateľov výstupu); c) zmeny v projektových aktivitách (zavedením nových alebo nahradením starých); d) finančným prerozdelením medzi nákladovými kategóriami, ktoré prevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a prevýši 5000,00 EUR v rámci rozpočtu prijímateľov; e) predĺženie trvania projektu; f) zmena bankového účtu vedúceho prijímateľa.	10.1 A Vezető kedvezményezettnek a szerződés módosítását kell kérnie, amennyiben a projekt az alábbiakban leírt lényeges módon változott: a) a projektpartnerséget érintő változások (a jogutódlást kivéve); b) a projekt tartalmának lényeges változása (amely esetben több mint 20 százalékos mértékben változnak a kimeneti eredmények számszerűsíthető mutatói); c) a projekttevékenységek módosításai (újak bevezetése vagy a régiék kiváltása); d) a költségvetési sorok közötti pénzügyi átcsoportosítás, amely meghaladja az adott költségvetési sor 20% át és meghaladja az 5000,00 eurós összeget a kedvezményezettek költségvetésében; e) a projekt időtartamának meghosszabbítása; f) a Vezető kedvezményezett bankszámlájának változása.
10.2 Zmeny zmluvy nemôžu ovplyvniť základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP.	10.2 A szerződés módosításai nem befolyásolhatják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá.
10.3 Akákoľvek žiadosť o zmenu malého projektu a zmluvy (s výnimkou rozhodnutia EZÚS o zrušení/znížení záväzku) musí byť zdôvodnená a predložená vedúcim prijímateľom EZÚS-u v písomnej forme, ako je upravené v Príručke prijímateľa. EZÚS spracuje Žiadosť o zmenu projektu a posunie ju na schválenie EZÚS/Monitorovacímu výboru pre FMP, podľa typu požadovanej úpravy. Vedúci prijímateľ môže byť kontaktovaný v prípade potreby	10.3 A szerződés és a kisprojekt módosítását érintő bármely kérelmet (kivéve az ETT kötelezettségvállalásának megszüntetéséről/ csökkentéséről szóló határozatot) indoklással kell ellátni és a Vezető kedvezményezettnek írásban kell benyújtania az ETT részére, a Projektmegvalósítási kézikönyvben szereplő

	doplnenia alebo ďalšieho vysvetlenia podanej žiadosti alebo zmeny na projekte. Dodatok k zmluve musí byť podpísaný oboma stranami podľa súhlasu EZÚS/Monitorovacieho výboru pre FMP podľa pravidiel uvedených v Príručke prijímateľa.	szabályozás szerint. Az ETT feldolgozza a módosítási kérelmet és továbbítja azt a KPA Monitoring Bizottságához jóváhagyás céljából, a kért módosítás jellege szerint. A Vezető kedvezményezettel felvehetik a kapcsolatot, amennyiben a benyújtott kérelem módosítást vagy felvilágosítást igényel, valamint, ha a projekt változásokat igényel. A szerződéshez csatolt függelék mindkét félnek alá kell írnia az ETT/ KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyása alapján és a Kedvezményezettek kézikönyvében megszabott szabályok szerint.
10.4	Prerozdelenie rozpočtu medzi vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi ako aj prerozdelenia rozpočtu medzi ostatnými prijímateľmi sú zakázané.	10.4 Tilos a költségvetés átcsoportosítása a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett között, illetve a költségvetés átcsoportosítása a többi kedvezményezett között.
10.5	Dodatok k zmluve nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou stranou. Dátum, od ktorého majú platiť zmeny obsiahnuté v dodatku musí byť uvedený v texte dodatku.	10.5 A szerződéshez csatolt függelék az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A függelék szövegében fel kell tüntetni azt a dátumot, amelytől kezdve a függelékben szereplő módosítások hatályba lépnek.
10.6	Iné zmeny v projekte ako tie, ktoré sú uvedené v článku 10.1 nevyžadujú zmeny v zmluve, ale vedúci prijímateľ ich musí oznámiť EZÚS-u písomnou formou, pričom uvedie popis a zdôvodnenie zmeny. Zmena sa považuje za odsúhlasenú, keď vedúci prijímateľ dostane potvrdenie od EZÚS-u, že zmena v projekte bola akceptovaná. Príklady týchto zmien sú: a. zmeny adres, kontaktné údaje, štatutárni zástupcovia, kontaktné osoby; b. zmeny bankových účtov prijímateľov (s výnimkou vedúceho prijímateľa); c. zmeny projektových aktivít (špecifikácie/popisu); d. zmeny časového harmonogramu (ktoré neovplyvnia celkovú dobu trvania projektu); e. zmeny rozpočtových položiek za predpokladu, že neovplyvnia základný cieľ projektu, ktorý bol schválený	10.6 A 10.1 pontban szereplő módosításokon kívüli egyéb módosításoknak nem feltétele a szerződés módosítása, ám a Vezető kedvezményezettnek ezeket is írásban kell jeleznie az ETT részére, feltüntetve a módosítás leírását és indoklását. A módosítás akkor tekinthető jóváhagyottnak, ha az ETT visszaigazolja a Vezető kedvezményezett részére, hogy a projekt módosítását elfogadták. Ilyen módosítások például az alábbiak: a. címek, elérhetőségek, hivatalos képviselők, kapcsolattartók változása; b. a kedvezményezettek bankszámlájának változása (a Vezető kedvezményezetten kívül); c. a projekttevékenységek módosítása (specifikációk/leírás); d. az időbeli ütemterv módosításai (amelyek nem befolyásolják a projekt teljes időtartamát);

uplatnenia musí EZÚS okamžite upovedomiť vedúceho prijímateľa. 11.2 Vedúci prijímateľ je oprávnený si uplatniť všetky alebo len časť svojich povinností a práv vyplývajúcich z tejto zmluvy len po predchádzajúcom rozhodnutí Monitorovacieho výboru pre FMP a písomnom súhlase EZÚS-u. 11.3 V prípade právneho nástupníctva sú strany povinné previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu. Strany sa musia pred prevedením o tejto zmene navzájom upovedomiť. V prípade právneho nástupníctva, ktoré má vplyv na vedúceho prijímateľa alebo iného prijímateľa, vedúci prijímateľ musí vopred upovedomiť EZÚS. V prípade právneho nástupníctva - keďže všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú prevedené na právneho nástupcu - sa zmluva nemení.	11.1 Az ETT jogosult arra, hogy a jelen szerződéssel megalapozott jogait bármikor érvényesítse. Jogérvényesítés esetén az ETT-nek azonnal értesítenie kell a Vezető kedvezményezettet. 11.2 A Vezető kedvezményezett a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit teljes egészében, vagy csak részben kizárólag a KPA Monitoring Bizottságának ezt megelőző határozata és az ETT írásbeli jóváhagyása alapján érvényesítheti. 11.3 Jogutódlás esetén valamennyi fél köteles átruházni a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét jogutódjára. Ezen módosítást megelőzően a feleknek értesíteniük kell egymást. Olyan jogutódlás esetén, amely hatással van a Vezető kedvezményezettre vagy más kedvezményezettre, a Vezető kedvezményezettnek előzőleg értesítenie kell az ETT-t. Jogutódlás esetén – tekintve, hogy a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettség a jogutódra száll át – a szerződés nem módosul.
Článok 12 Auditorské práva 12.1 Zodpovedné auditorské orgány EÚ a auditné orgány členských štátov v rámci svojej zodpovednosti, ako aj Orgán auditu, Riadiaci orgán, Spoločný sekretariát a Certifikačný orgán programu sú oprávnené vykonať audit správneho využívania finančných prostriedkov vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi, alebo nariadiť, aby bol takýto audit vykonaný oprávnenými osobami. 12.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, poskytnúť potrebné informácie a poskytnúť prístup do svojich priestorov. Vedúci prijímateľ je povinný uchovávať pre účely auditu všetky súbory, dokumenty a údaje o projekte aspoň po dobu stanovenú v článku 140(1) NSU a ďalej spresnenú v Príručke prijímateľa. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať sú uvedené v prílohe III.	12. cikk Audit 12.1 Az EU felelős könyvvizsgáló szervei és a tagállamok könyvvizsgáló szervei saját felelősségeik körében, illetve a program Audit Hatósága, Irányító Hatósága, a Közös Titkárság és az Igazoló Hatóság jogosultak arra, hogy könyvvizsgálatot végezzenek el vezető kedvezményezettnél és a többi kedvezményezettnél a pénzeszközök megfelelő felhasználásáról, vagy elrendelhetik, hogy ezt a könyvvizsgálatot az erre jogosult személyek végezzék el. 12.2 A Vezető kedvezményezettnek fel kell mutatnia a könyvvizsgálathoz szükséges valamennyi dokumentumot, köteles megadni a szükséges információkat és hozzáférhetővé tenni üzleti helyiségeit. A Vezető kedvezményezett a könyvvizsgálat céljaihoz köteles megőrizni a projektről szóló valamennyi állományt,

12.3 Určené kontrolné orgány sú oprávnené vykonať kontroly na mieste ako súčasť svojich overovacích aktivít, zatiaľ čo EZÚS, Spoločný sekretariát a Riadiaci orgán sú oprávnené vykonať monitorovacie návštevy za účelom kontroly realizácie projektu z profesionálneho hľadiska v priestoroch vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov.

12.4 Vedúci prijímateľ je povinný zaručiť plnenie vyššie uvedených povinností aj vo vzťahu ku všetkým ostatným prijímateľom.

12.5 Projektív partneri musia dodržiavať odporúčania, ktoré dostali po audite, inak má EZÚS právo odstúpiť od zmluvy.

Článok 13 Nezrovnalosti

13.1 Riadiaci orgán, Národný orgán a EZÚS netolerujú akékoľvek podozrivé prípady podvodu a podniknú všetky potrebné opatrenia na prevenciu a nápravu takýchto prípadov. V prípade, že sa odhalí nezrovnalosť počas trvania realizácie projektu, EZÚS si vyhradzuje právo požadovať vrátenie príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne od vedúceho prijímateľa, a má zároveň právo znížiť výšku príspevku EFRR. V prípade, že dôjde k nezrovnalosti, EZÚS nariadi vedúcemu prijímateľovi všetky potrebné opatrenia na odstránenie alebo zmiernenie následkov na realizáciu projektu.

13.2 Na základe uvedených skutočností je vedúci prijímateľ vždy zodpovedný za zabezpečenie

dokumentumot és adatot, legalább a CPR 140 (1) cikkében meghatározott időpontig, amelynek részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv pontosítja. Az iratmegőrzési kötelezettség alá tartozó dokumentumokat a III. számú melléklet tartalmazza.

12.3 A meghatározott ellenőrző szervek jogosultak az ellenőrzési tevékenységeik részeként helyszíni ellenőrzéseket végezni, az ETT, a Közös Titkárság és az Irányító Hatóság pedig jogosult monitoring látogatásokat tenni a projekt szakmai szempontú megvalósításának céljából, a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett helyiségeiben.

12.4 A Vezető kedvezményezett köteles kezkeskedni a fenti kötelezettségek teljesítéséért a többi kedvezményezett vonatkozásában is.

12.5 A projektpartnereknek be kell tartaniuk azokat az ajánlásokat, amelyeket a könyvvizsgálatot követően kaptak, ellenkező esetben az ETT-nek jogában áll eléllni a szerződéstől.

13. cikk Szabálytalanságok

13.1 Az Irányító Hatóság, a Nemzeti Hatóság és az ETT nem tolerál semmitéle csalás gyanújára okot adó esetet, és megtesz minden intézkedést az ilyen esetek megelőzése és kiküszöbölése érdekében. Amennyiben a projekt megvalósításának idején szabálytalanságra derül fény, az ETT fenntartja magának azt a jogot, hogy az ERFA-hozzájárulást teljes összegben, vagy csak részben visszakövetelje a Vezető kedvezményezettől, és egyúttal arra is joga van, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulás összegét. Amennyiben szabálytalanságra kerül sor, az ETT megállapítja a szabálytalan összeget, indokolt esetben elrendeli a Vezető kedvezményezett részére a szükséges intézkedések megtételét a projekt megvalósítására gyakorolt következmények elkerülése vagy enyhítése érdekében.

vrátenia príspevku EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený na projekt, aj keď je za nezrovnalosť zodpovedný niektorý z ostatných prijímateľov. 13.3 V prípade, ak je za nezrovnalosť zodpovedný iný prijímateľ ako vedúci prijímateľ - po tom, ako bol daný prijímateľ upovedomený o vrátení finančných prostriedkov, - je vedúci prijímateľ povinný požadovať neoprávnene vyplatenú sumu od príslušného prijímateľa a zaplatiť ju EZÚS-u do termínu, ktorý je uvedený v článku 14.2. Vedúci prijímateľ venuje príslušnú pozornosť tomu, aby zabezpečil vrátenie finančných prostriedkov. 13.4 Ak sa vedúcemu prijímateľovi nepodari zabezpečiť vrátenie finančných prostriedkov od prijímateľa / prijímateľov do 5 kalendárnych dní do termínu uvedenom v článku 14.2, vedúci prijímateľ musí upovedomiť EZÚS a musí predložiť dôkazy o krokoch podniknutých vedúcim prijímateľom voči inému prijímateľovi / prijímateľom. 13.5 Ak neoprávnene vyplatená suma nebola vrátená z nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ zostáva zodpovedný za jej zaplatenie.	13.2 A fentiek alapján a Vezető kedvezményezett minden esetben felelős az olyan ERFA-hozzájárulás visszafizetéséért, amelyet jogosulatlanul folyósítottak a projekt részére, akkor is, ha a szabálytalanságot kizárólag a többi kedvezményezett bármelyike felelős. 13.3 Amennyiben a szabálytalanságért egy másik kedvezményezett a felelős, a Vezető kedvezményezett – miután értesítést kapott a pénzeszközök visszafizetéséről – köteles a jogosulatlanul kifizetett összeget visszakövetelni az adott kedvezményezettől és azt megfizetni az ETT részére a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül. A Vezető kedvezményezett kellő körültekintéssel jár el a visszafizetés biztosítása érdekében. 13.4 Amennyiben a Vezető kedvezményezettnek a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül számított 5 naptári napon belül nem sikerül gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett/kedvezményezettek visszafizesse a pénzeszközöket, a Vezető kedvezményezettnek értesítenie kell az ETT-t és igazolnia kell, hogy Vezető kedvezményezettként milyen lépéseket tett meg a szabálytalanságot elkövető kedvezményezett/kedvezményezettek felé a szabálytalan ERFA hozzájárulás behajtása érdekében. 13.5 Amennyiben a jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezettnek gondatlansága miatt nem fizették vissza, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért.
Článok 14 Právo zrušenie zmluvy – Vrátenie finančných prostriedkov – Pozastavenie úhrady 14.1 EZÚS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať vrátenie finančného príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne ak: a) vedúci prijímateľ získal príspevok EFRR prostredníctvom nepravdivých alebo neúplných vyhlásení voči orgánom/zástupcom Európskej komisie, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akýmkoľvek iným orgánom zapojených do realizácie	14. cikk A szerződés megszüntetése – A pénzeszközök visszafizetése – A kifizetések felfüggesztése 14.1 Az ETT jogosult elállni a jelen szerződéstől és követelni az ERFA-hozzájárulás visszafizetését teljes mértékben vagy részben, amennyiben: a) a Vezető kedvezményezett az Európai Bizottság, az ETT, az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy a projekt megvalósításába

projektu; alebo ak	bevoťt bármely más szerv felé tett hamis vagy hiányos nyilatkozatok útján tett szert az ERFA-hozzájárulásra; vagy amennyiben
b) projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre jeho schválenie, obzvlášť ak povinný cezhraničný prijímateľ odstúpi od projektu a nie je nahradený v súlade s ustanoveniami článku 10; alebo ak	b) a projekt nem teljesíti a jóváhagyáshoz szükséges feltételeket, különösen, ha a kötelezett határon túli kedvezményezett eláll a projektől és nem lép helyébe más a 10. cikk rendelkezései szerint; vagy amennyiben
c) Partnerská dohoda uzavretá medzi projektovými partnermi projektu už nie je platná; alebo ak	c) a partnerek között létrejött Partnerségről szóló megállapodás már nem érvényes; vagy amennyiben
d) vedúci prijímateľ sa stane insolventným alebo podlieha konkurznému konaniu; alebo ak	d) a Vezető kedvezményezett fizetéseképtelenné válik vagy ellene csődeljárás folyik; vagy amennyiben
e) vedúci prijímateľ je vinný zo skresfovania poskytnutých informácií požadovaných Riadiacim orgánom, Národným orgánom a EZÚS-om alebo nie je schopný poskytnúť požadované informácie; alebo ak	e) a Vezető kedvezményezett elmarasztalható amiatt, hogy az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy az ETT kérésére hamis információkat adott meg, vagy nem képes megadni a kért adatokat; vagy
f) v prípade zistených nezrovnalostí; alebo ak	f) szabálytalanságok megállapítása esetén; vagy amennyiben
g) vedúci prijímateľ nespĺní podmienku alebo záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, obzvlášť ak	g) a Vezető kedvezményezett nem teljesíti a jelen szerződés feltételeit, vagy az abból következő kötelezettséget, különösen, ha
- vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu v stanovenom termíne;	- a Vezető kedvezményezett nem nyújtja be a meghatározott határidőben a projektről szóló jelentést vagy a Kisprojekt kifizetési kérelmet;
- vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy malého projektu, ; alebo ak	- a Vezető kedvezményezett ismételtelen nem nyújtja be a projektről szóló monitoring jelentéseket; vagy amennyiben
- vedúci prijímateľ nie je schopný udržať výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak	- a Vezető kedvezményezett nem képes fenntartani a projekt eredményeit, ahogy az a 15. cikkben szerepel; vagy amennyiben
- projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov	- a projekt nem lett és nem is lehet teljes mértékben megvalósítva, a tervezett tevékenységek és eredmények

alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak - boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak - vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak h) príspevok EFRR bol čiastočne alebo úplne nesprávne použitý na účely iné ako bolo schválené; alebo ak i) nie je možné overiť, či záverečná správa je správna a rovnako nie je možné overiť oprávnenosť financovania projektu z programu.	megvalósításával úgy, hogy biztosítva legyen a számszerűsíthető kimeneti mutatók elérésének legalább 80 százaléka, vagy ha a projekt nem megvalósítható vagy nem lesz megvalósítható a kitűzött határidőn belül; vagy amennyiben - megszegték az EU-rendeleteket és az állami törvényeket (beleértve a közbeszerzés szabályait, az állami támogatás szabályait, a tájékoztatás és nyilvánosság szabályait, a környezetvédelem szabályait és az esélyegyenlőség szabályait); vagy amennyiben - a Vezető kedvezményezett korlátozta vagy megakadályozta a projekt könyvvizsgálatát vagy nem őrizte meg a projektdokumentációt a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően; vagy amennyiben h) az ERFA-hozzájárulást részben vagy teljesen helytelenül használták a jóváhagyottól eltérő célokra; vagy ha i) nem ellenőrizhető, hogy a zárójelentés helyes-e és egyúttal az sem ellenőrizhető, hogy jogszerű-e a projekt a programból folyósítandó finanszírozásra.
14.2 Ak EZÚS pošle vedúcemu prijímateľovi žiadosť o vrátenie neoprávnene vyplateného príspevku EFRR a zodpovedajúcich úrokov, vedúci prijímateľ je povinný zabezpečiť jeho vrátenie od príslušných prijímateľov a musí zaplatiť sumu danú EZÚS-om pred termínom splatnosti. Termín splatnosti je dva mesiace po dni, keď vedúci prijímateľ dostal žiadosť o vrátenie príspevku z EFRR. Úroková sadzba je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň podania žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov.	14.2 Amennyiben az ETT elküldi a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul kifizetett ERFA -hozzájárlásról és a hozzá tartozó kamatok visszafizetéséről szóló felszólítást, a Vezető kedvezményezett köteles gondoskodni az összeg visszafizetéséről az érintett kedvezményezett által, és azt követően annak visszafizetéséről az ETT részére az esedékesség lejártá előtt. Az esedékesség időtartama két hónap, amely azt a napot követően veszi kezdetét, amikor a Vezető kedvezményezett megkapta a kifizetett ERFA hozzájárulás visszafizetése iránti fizetési felszólítást. A kamatláb másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, a pénzeszközök visszafizetése iránti kérelem

14.3 V prípade akéhokoľvek oneskorenia vrátenia finančných prostriedkov suma, ktorá sa má vrátiť, bude podliehať úroku z omeškania začínajúc dňom splatnosti a končiac v deň splatenia. Úroková sadzba z omeškania je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň splatnosti.	benyújtása napján.
14.4 Ak EZÚS uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy, kompenzácia vedúcemu prijímateľovi je vylúčená, pokiaľ jeho tvrdenie nie je nesporné alebo uznané vyhlásením.	14.3 Amennyiben a pénzeszközök visszafizetése során bármilyen késedelem merül fel, a visszafizetendő összegre késedelmi kamatot kell felszámítani, amelynek időtartama az esedékesség napján veszi kezdetét és a kifizetésig tart. A késedelmi kamat másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, az esedékesség napján.
14.5 Vedúci prijímateľ je oprávnený uplatniť svoje právo na odstúpenie od zmluvy, ak sa realizácia projektu stane nemožnou z dôvodu okolností, ktoré sú nezávislé od vedúceho prijímateľa, vrátane udalostí spôsobených vyššou mocou. Vyššia moc je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá je nepredvídateľná, absolútne neprekonateľná a neodvratiteľná, ku ktorej dôjde po uzavretí tejto zmluvy o finančnom príspevku, a ktorá znemožňuje realizáciu časti alebo celej tejto zmluvy. Vyššia moc, ustanovená podľa zákona, oslobodzuje strany v prípade, že v plnej alebo čiastočnej miere nie sú schopné plniť záväzky tejto zmluvy, pokiaľ vyššia moc trvá, a iba ak druhá strana bola riadne upovedomená. Strany prijímú všetky opatrenia, ktoré môžu, aby obmedzili následky vyššej moci. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu vyššej moci počas celej doby jej pôsobenia. V tomto prípade vráti vedúci prijímateľ celú sumu vyplateného príspevku EFRR spolu s uplatniteľnými úrokmi do dvoch mesiacov od dňa, kedy upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. Úroková sadzba je tá istá ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň, kedy vedúci prijímateľ upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy.	14.4 Amennyiben az ETT érvényesíti a szerződés ellátásától való jogát, kizárt a Vezető kedvezményezett kompenzációja, kivéve, ha az állításai vitathatatlanok vagy azokat nyilatkozat támasztja alá.
	14.5 A Vezető kedvezményezett jogosult a szerződéstől elállni, ha a projekt megvalósítása olyan körülmények miatt válik lehetetlenné, amelyek függetlenek a Vezető kedvezményezettől, beleértve a vis major eseményeket. A vis major bármilyen külső esemény, amely nem előre látható, teljes mértékben leküzdhetetlen és elháríthatatlan, és amelyre a jelen, Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés megkötését követően kerül sor, és amely részben vagy egészében ellehetetleníti jelen szerződés teljesülését. A törvény meghatározása szerint a vis major felmenti a feleket abban az esetben, ha részben vagy teljes egészében nem képesek teljesíteni a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket, amíg a vis major fennáll, és kizárólag akkor, ha a másik felet a megfelelő módon értesítették. A felek minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy korlátozzák a vis major következményeit. Vis major esetén a szerződés teljesítését felfüggesztik, amíg a vis major fennáll. Ilyen esetben a Vezető kedvezményezett visszafizeti a kifizetett ERFA-hozzájárulás teljes összegét, az érvényesíthető kamatokkal együtt, két hónapon belül azt a napot követően, amikor értesítette az ETT-t a szerződéstől való visszalépéséről. A kamatláb azonos azzal, amelyet az Európai Központi Bank

14.6 V prípade pripomienok a/alebo výhrad vznesených Komisiou voči opisu systému riadenia a kontroly Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko alebo v prípade zistenia chýb v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby Vedúcemu prijímateľovi projektu. Pozastavenie (pozastavenia) platieb skončí po stiahnutí pripomienok a/alebo výhrad vznesených komisiou a Riadiaci orgán / Národný orgán dostal dostatočné dôkazy o vyriešení zistenej systémovej chyby (chýb). V prípade, že Európska komisia prijme rozhodnutie o prerušení alebo úplnom zastavení finančných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 15

Vlastníctvo/využívanie výsledkov, generované príjmy

15.1 Príspevok EFRR bude používaný na účely projektu iba v prípade, ak do piatich rokov od poslednej platby vedúcemu prijímateľovi - okrem prípadov, kde pravidlá štátnej pomoci stanovujú iné obdobie, nebudú vykonané zásadné zmeny ako:

- a) ukončenie alebo premiestnenie produktívnej činnosti mimo programovú oblasť;
- b) zmeny vo vlastníctve časti infraštruktúry, ktorá dá firme alebo verejnému orgánu neprimeranú výhodu;
- c) tie, ktoré ovplyvňujú povahu, ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by viedli k narušeniu jeho pôvodných cieľov.

által a visszafizetési műveletekre rótt ki arra a napra vonatkozóan, amikor a Vezető kedvezményezett értesítette az ETT-t a szerződéstől való visszalépéséről.

14.6 Amennyiben a Bizottság megjegyzést fűz és/vagy kifogást emel az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program menedzsment és ellenőrzési rendszerének leírásával kapcsolatban, vagy a rendszerben észlelt hibák esetén, az Irányító Hatóságnak és ezt követően az ETT-nek jogában áll ideiglenesen felfüggeszteni a kifizetéseket a Vezető kedvezményezett részére. A kifizetések felfüggesztése(i) azonnal megszűnnek, amint visszavonják a Bizottság által emelt kifogásokat és megjegyzéseket, és az Irányító Hatóság / Nemzeti Hatóság megfelelő bizonyítékot kapott arról, hogy az észlelt rendszerhibát(-kat) kiküszöbölték. Amennyiben az Európai Bizottság a pénzeszközök kifizetését felfüggeszti vagy teljes mértékben megszünteti, az ETT eláll a szerződéstől.

15. cikk

Az eredmények tulajdonjoga/felhasználása, generált bevételek

15.1 Az ERFA-hozzájárulást kizárólag azokra a projekt célokra lehet felhasználni, ha a Vezető kedvezményezett részére történő utolsó kifizetéstől számított öt éves időtartamon belül – kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatásra vonatkozó szabályok más időszakot határoznak meg - nem végez az alábbiakban felsorolt lényeges módosításokat:

- a) a produktív tevékenység befejezése vagy annak áthelyezése a programterületen kívülre;
- b) olyan változások az Infrastruktúra egy részének tulajdonlásában, amelyek jogosulatlan előnyt biztosítanak a cég vagy a közintézmény számára;
- c) azok, amelyek befolyásolják a jellegét, célját vagy feltételeit, amely a projekt eredeti céljainak megsértéséhez vezetne.

15.2 Práva týkajúce sa vlastníctva, názvu a priemyselného a duševného vlastníctva výstupov projektu, správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu sa vzťahujú na projektových partnerov. Lízing, odovzdávanie/predávanie alebo presun práv využívania výstupov projektu sú možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom EZÚS-u a Riadiaceho orgánu a to len v prípade, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy a týkajúce sa predmetu zmluvy budú prenesené na novú stranu. 15.3 Použitie výsledkov projektu môže byť skontrolované Riadiacim orgánom / Spoločným sekretariátom a EZÚS-om. Širšiu propagáciu týchto výsledkov zabezpečí vedúci prijímateľ s cieľom sprístupniť ich verejnosti. 15.4 Vedúci prijímateľ a EZÚS uzavru osobitné dohody v tých prípadoch, kde už existujú práva duševného vlastníctva (ako napríklad údaje získané pre projekt, ktoré nie sú verejne dostupné). 15.5 Projekty zrealizované v rámci Fondu malých projektov nesmú generovať príjem, avšak ak sa tak stane, Vedúci prijímateľ túto skutočnosť bezodkladne oznámi EZÚS-u a vráti mu príspevok z EFRR zodpovedajúci výške generovaného zisku.	15.2 A tulajdoniással, a projekt kimeneteinek megnevezésével, ipari és szellemi tulajdonával kapcsolatos jogok, a jelentésekkel és a projekthez tartozó egyéb dokumentumokkal kapcsolatos jogok a projektpartnerekre vonatkoznak. A projekt kimeneteihez fűződő jogok bérbeadása, átadása/eladása vagy átruházása csak az ETT és az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges, és csak abban az esetben, ha a jelen szerződésből eredő és a szerződés tárgyához fűződő valamennyi jogot és kötelezettséget az új félre ruházzák át. 15.3 Az Irányító Hatóság, Közös Titkárság és az ETT ellenőrizheti a projekt eredményeinek felhasználását. Ezen eredmények szélesebb körű népszerűsítéséről a Vezető kedvezményezett gondoskodik annak érdekében, hogy azokat a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegye. 15.4 A Vezető kedvezményezett és az ETT külön megállapodásokat kötnek azokban az esetekben, ahol már léteznek szellemi tulajdonjogok (mint például a projekthez megszerzett olyan adatok, amelyek nem hozzáférhetők a nyilvánosság számára.) 15.5 A Kisprojekt Alap keretében megvalósuló pályázatok nem képezhetnek bevételt, azonban, ha ez megtörténik, a Vezető Kedvezményezett haladéktalanul jelenti ezt az ETT számára és a nyereségeknek megfelelő ERFA támogatást visszafizeti az ETT számára.
Článok 16 Záverečné ustanovenia 16.1 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť čiastočne alebo úplne neúčinné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia. 16.2 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť v písomnej forme vo forme číslovaných dodatkov.	16. cikk Záró rendelkezések 16.1 Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához. 16.2 A jelen szerződéshez fűzött módosításoknak és

16.3 Korešpondencia s EZÚS-om a Riadiacim orgánom /Národným orgánom / Spoločným sekretariátom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku Vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu: EZÚS Rába-Dunaj-Váh 2800 Tatabánya, Fő tér 4. Magársko	kiegészítéseknek írásbeli formában kell megvalósulniuk. 16.3 Az ETT-vel, az Irányító Hatósággal, a Nemzeti Hatósággal és a Közös Titkársággal való levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő: Rába-Duna-Vág ETT 2800 Tatabánya, Fő tér 4. Magyarország
16.4 Korešpondencia s vedúcim prijímateľom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu: Adresa vedúceho prijímateľa: 925 41 Kráľov Brod Hlavná 4, Slovenská republika Meno kontaktnej osoby: Barbara Bozsakyová E-mailová adresa: corvin.consulting@gmail.com Telefón alebo fax: +421 904 926 126	16.4 A Vezető kedvezményezettel folytatott levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő: A vezető kedvezményezett címe: 925 41 Kráľov Brod Hlavná 4, Szlovák Köztársaság A kapcsolattartó neve: Barbara Bozsakyová E-mail cím: corvin.consulting@gmail.com Telefon vagy fax: +421 904 926 126
16.5 Táto zmluva sa uzatvára dvojjazyčne v slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy a jej príloh do iného jazyka má prednosť maďarská verzia.	16.5 Jelen szerződés kétnyelvű (szlovák-magyar) formában kerül megkötésre. Jelen szerződés és mellékleteinek más nyelvekre történő lefordítása esetén a magyar nyelvű változat élvez elsőbbséget.
16.6 Prílohy tejto zmluvy sú záväzné a tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.	16.6 Jelen szerződés mellékletei kötelező hatályúak és a szerződés elválaszthatatlan részét képezik.
16.7 Táto zmluva sa riadi maďarským právom a všetky záležitosti v nej neupravené sa riadia maďarským občianskym zákonníkom. V prípade nezrovnalostí, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa strany zaväzujú nájsť priateľské a vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa tak nestane všetky spory ku ktorým dôjde v dôsledku zmluvy budú riešené okresným súdom v Tatabányi.	16.7 Jelen szerződést a magyar jogrend szabályozza és a benne nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyv az irányadó. Olyan ellentmondások esetében, amelyeket jelen szerződés nem szabályoz, a felek vállalják, hogy baráti és kölcsönösen elfogadható megoldást igyekeznek találni. Ha ez nem sikerül, a szerződésből eredően létrejött valamennyi jogvita eldöntésében a tatabányai járáshíróság illetékes.
16.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve budú vrátené EZÚS-u.	16.8 Jelen szerződés három eredeti példányban került aláírásra, amelyekből egyet a Vezető kedvezményezett, kettőt pedig az ETT kap kézhez.
16.9 Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou. Zmluva je účinná odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia na	

oficiálnej webovej stránke EZÚS-u. 16.10 Táto zmluva ostáva v platnosti, pokiaľ Vedúci prijímateľ v plnej miere nesplní svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy vo vzťahu k EZÚS-u, t.j. pokiaľ budú nárokovateľné akékoľvek povinnosti súvisiace s financovaním EÚ.	16.9 A szerződés az utolsó fél aláírásának napján lép érvénybe. A szerződés hatályba lépésének időpontja az az ETT honlapján való közzétételének napját követő nap. 16.10 Jelen szerződés addig marad érvényben, amíg a Vezető Kedvezményezett nem teljesíti teljes mértékben a szerződésen alapuló kötelezettségeit az ETT felé, azaz amíg igény merülhet fel az EU-s finanszírozással kapcsolatban bármilyen kötelezettség iránt.
--	---

Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont: 26.5.2020 KRAČOV BROD	Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont: RAABEN, 2020.6.4.
Vedúci prijímateľ v zastúpení/ A Vezető kedvezményezett képviselőjében	EZÚS v zastúpení/ Az ETT képviselőjében
 	 
Mgr. Gergely Agócs Starosta/Polgármester	Ema Vasiová Riaditeľ/Igazgató

Prílohy zmluvy	A szerződés mellékletei
I. Formulár žiadosti / samostatné dokumenty dohodnuté s vedúcim prijímateľom počas procesu prípravy zmluvy II. Partnerská dohoda podpísaná každým partnerom projektu III. Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať	I. A kérelem adatlapja / a szerződés előkészítésének folyamata során a Vezető kedvezményezettal egyeztetett különálló dokumentumok II. A projekt valamennyi partnere által aláírt partnerségről szóló megállapodás III. Az iratmegőrzési kötelezettség alá eső dokumentumok jegyzéke